



**UNIVERSIDAD PERUANA DE CIENCIAS APLICADAS**

**FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS**

**PROGRAMA ACADÉMICO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**PROFESIONAL**

Proceso de aprendizaje empírico de los intérpretes de lengua de señas

peruanas

**TRABAJO DE INVESTIGACIÓN**

Para optar el grado de bachiller en Traducción e Interpretación Profesional

**AUTORES**

Palá Ruiz, Ana Paula (0000-0001-5637-3605)

Wong Herrera, Héctor Alexander (0000-0002-0314-817X)

**ASESOR**

Ramirez Colombier, Marco Arturo (0000-0001-9554-2790)

**Lima, 22 de noviembre de 2019**

## AGRADECIMIENTOS

En primera instancia agradecemos a los docentes que han asesorado la realización de esta investigación, quienes han brindado sus conocimientos en todas las etapas del proceso. También quisiéramos hacer mención a los intérpretes que han participado y a la predisposición y amabilidad con la que actuaron en cada contacto con nosotros con el objetivo de mejorar la profesión y ayudar a la comunidad sorda.

Por último, agradecer a nuestras madres, quienes nos han apoyado no solo a nivel académico con toda su sabiduría, sino también con su cariño y comprensión durante toda nuestra vida.

## RESUMEN

En los últimos 20 años, han emergido investigaciones en diferentes países sobre cursos de formación de interpretación de lengua de señas y el proceso de aprendizaje de los intérpretes que participan en estos. Sin embargo, no existen estudios sobre la interpretación empírica de lengua de señas, que es una realidad en países en desarrollo donde aún no se crean programas para formar intérpretes profesionalmente. La presente investigación tiene el objetivo de describir el proceso de aprendizaje empírico de los intérpretes de lengua de señas peruanas (LSP) a través de la reconstrucción de sus trayectorias, sobre la base de experiencias recopiladas mediante entrevistas. Se emplea un método cualitativo para analizar las experiencias de dos grupos de intérpretes (CODA y no CODA), con el fin de describir un modelo de proceso de aprendizaje mediante etapas. Este estudio aportará conocimiento sobre la realidad de la profesión en el Perú y brindará visibilidad a los obstáculos que debieron enfrentar como intérpretes empíricos, para así proveer información sobre un tema poco abordado en el contexto peruano.

**Palabras clave:** formación empírica; interpretación de lengua de señas; lengua de señas peruanas (LSP); comunidad sorda

## Empirical Learning Process of Peruvian Sign Language Interpreters

### ABSTRACT

In the last 20 years, research has emerged in different countries on sign language interpretation training courses and the learning process of the interpreters participating in them. However, there are no studies on empirical sign language interpretation, which is a reality in developing countries where programmes to train professional interpreters have not yet been created. This research aims to describe the empirical learning process of Peruvian sign language interpreters (LSP) through the reconstruction of their trajectories obtained from interviews with Peruvian empirical LSP interpreters. A qualitative method is used to analyse the experiences of two groups of interpreters (CODA and non-CODA) to describe a model of a step-by-step learning process. This study will provide knowledge about the reality of the profession in Peru and will give visibility to the obstacles they faced as empirical interpreters in order to provide information on a topic that has not been addressed in the Peruvian context.

**Keywords:** empirical training; sign language interpretation; Peruvian sign language (LSP); deaf community

## TABLA DE CONTENIDOS

1	6
2	8
2.1	8
2.2	11
2.3	12
3	14
3.1	14
3.2	15
3.3	16
3.4	16
3.5	17
4	19
5	21
6	23
7	28
7.1	28
7.2	29
7.3	32
7.4	34
7.5	35

## 1 INTRODUCCIÓN

La ley peruana n° 29535, «Ley que otorga reconocimiento oficial a la lengua de señas peruana», aprobada mediante el Decreto Supremo N° 006-2017-MMP en el año 2010, establece que cualquier persona que tenga una discapacidad auditiva tiene derecho al servicio de intérpretes en las entidades públicas y privadas. Actualmente en el Perú hay 532 000 sordos (CONADIS, 2016). Según el INEI, el 46.2% de estas personas sabrían comunicarse en lengua de señas peruanas y requerirían de este servicio, pero a su disposición tienen solo 23 intérpretes. A pesar de ser un servicio reconocido desde hace casi una década, todavía se encuentra pendiente para su reglamentación (Olivero, 2016) por lo que la interpretación de LSP como profesión continúa siendo invisible, es decir, se sigue considerando a los intérpretes como voluntarios o acompañantes de los sordos. Esta situación se evidencia en la falta de recursos disponibles en el país para incursionar en la interpretación profesional de LSP, por ejemplo, la inexistencia de talleres de interpretación para sordos, mientras que en otros países del mundo, desarrollados y en vías de desarrollo (Nueva Zelanda, Australia, Argentina, México, Brasil, etc.) (Wasli, 2017), existen diferentes cursos para convertirse en intérprete profesional de lengua de señas.

En cuanto al contexto peruano, en el 2014 el Ministerio de Educación publicó un perfil profesional del intérprete de LSP que determina una serie de características que un intérprete de lengua de señas debe cumplir, dentro de los que se encuentran rasgos personales, competencias académicas, características éticas (relacionado a la confidencialidad y a la honestidad del intérprete) y su relación con la cultura sorda (Minedu, 2014). Sin embargo, el gobierno no aporta ningún medio para lograr alcanzar estos criterios, y aun si existiera, no existe ninguna certificación en el Perú que haga constancia que una persona cumple con el perfil de un intérprete de LSP. Por el contrario, en otros países existen distintas asociaciones que se encargan de estas certificaciones. La Registry of Interpreters for the Deaf (RID) de Estados Unidos es un ejemplo de asociación que proporciona varios tipos de certificados orientados a la interpretación de ASL mediante exámenes profesionales en los que se incluyen niveles de especialización. En el Perú, se creó la Asociación de Intérpretes y Guías Intérpretes de Lengua de Señas del Perú (ASISEP) debido a la necesidad de regular la profesión, pero al día de hoy no cuenta con las herramientas necesarias para certificar a profesionales peruanos, por lo que su rol está orientado a establecer estándares.

La World Association of Sign Language Interpreters recomienda siete componentes fundamentales para el diseño de un curso de ILS: comparación de la lengua oral y signada, introducción a la práctica profesional, comunicación intercultural, técnicas y habilidades de interpretación, ética y profesionalismo, prácticas reales de interpretación e interpretación de temas especializados (Wasli, 2017). Sin embargo, en países donde no existe este tipo de formación, los intérpretes de lengua de señas deben aprender de diferentes maneras. Por lo tanto, en el Perú, las personas que decidieron desarrollarse en esta profesión, tuvieron que recurrir a metodologías de aprendizaje empírico, tanto dentro como fuera del país, con el fin de aportar a la comunidad sorda y convertirse en un puente de comunicación con la comunidad oyente.

Esta investigación busca explicar el proceso de aprendizaje empírico de los intérpretes de LSP mediante tres subobjetivos: Identificar qué factores influyeron en la toma de decisiones de un intérprete de LSP para prepararse de manera empírica como intérprete de LSP, identificar de las habilidades, conocimientos y aptitudes que desarrollaron los intérpretes empíricos de LSP, e identificar cuáles son las estrategias de aprendizaje de un intérprete empírico. Estos tres subobjetivos se han tomado en cuenta porque a través de su determinación se podría establecer un proceso en el aprendizaje empírico en el Perú que hasta el día de hoy no se ha investigado. De esta manera, al evidenciar este proceso, sería posible una mayor concientización de los desafíos y dificultades que esta profesión enfrenta, y además para que sirva de comparación a los jóvenes que desean incursionar en este campo y no conocen otras experiencias de aprendizaje.

Los intérpretes de LSP, al no tener acceso una formación formal, debe adquirir los componentes mencionados de una manera empírica y crear estrategias para que su proceso de aprendizaje sea exitoso. Consideramos necesario realizar este estudio debido a que la información sobre el aprendizaje empírico en el Perú es mínima, a pesar de que este tipo de aprendizaje se ha presentado en todos los intérpretes de LSP formados en Perú. El desconocimiento constante de la sociedad peruana, sobre todo de las entidades del gobierno, ocasiona que tengan que buscar sus propios medios para prepararse, lo que provoca que su labor sea más compleja. Además, este tipo de investigaciones aportarán visibilidad no solo al trabajo que realizan los intérpretes en la actualidad, sino también al esfuerzo que hay detrás de esta profesión que un gran porcentaje de la sociedad peruana ignora.

## 2 ESTADO DE LA CUESTIÓN

Con los estudios existentes sobre la formación de interpretación de lengua de señas que se presentarán a continuación, se busca brindar una explicación respecto a las concepciones de lo que implica un curso ideal de interpretación y el proceso que experimentan los intérpretes como estudiantes en la variedad de metodologías de aprendizaje en la interpretación de lengua de señas. De esta forma, se mostrará un contraste con la realidad peruana y sus avances en este campo.

La profesión del intérprete de lengua de señas emerge específicamente en la década de 1970 en los Estados Unidos (Napier, 2011). En 1970, se establece el primer programa de formación como parte de una iniciativa de educación por parte del gobierno estadounidense, sin embargo, la mayoría de estudios e investigaciones sobre este tipo de procesos aparecen a partir de la primera década del 2000.

### 2.1 Estudios sobre formación de intérpretes

Debido al incremento de programas de formación, se han desarrollado investigaciones en los últimos años por dos motivos: describir el proceso de ejecución de los cursos o analizar su efectividad con el objetivo de aumentarla. Estos estudios se han realizado en distintos países, por lo tanto, los criterios de cada uno varían en relación al programa de formación analizado.

Napier (2004) evalúa y compara tres modelos de programas de formación de interpretación de lengua de señas en Estados Unidos, Reino Unido y Australia. Dentro de esta evaluación, encontró varias similitudes y diferencias que influyen en la situación de la interpretación de LS de estos países. En los Estados Unidos, la mayoría de programas de formación proveen no solo las habilidades para interpretar sino también la adquisición de la lengua, en este caso ASL. Sin embargo, en Reino Unido y Australia, los programas requieren que el estudiante posea fluidez en la lengua de señas para ser aceptados, por lo que solo se enfocan en interpretación. Además, Napier (2004) encontró que Australia es el único país que no posee una formación universitaria para intérpretes, a comparación de Estados Unidos y Gran Bretaña que han ofrecido este tipo de formación desde hace décadas. Los modelos de formación que ya existen pueden servir como ejemplo para países que continúan desarrollándose, aunque tal vez estos modelos no funcionen en los países anteriormente mencionados y según Napier (2004) la comunidad de intérpretes de Estados Unidos, Gran Bretaña y Australia, no debería imponer los sistemas existentes en otras culturas.



Witter-Merithew y Johnson (2005), investigadores y educadores, se reunieron con personas sordas, intérpretes, profesores intérpretes, y otras personas del campo de la interpretación con la finalidad de estructurar mejor un programa de formación en Estados Unidos para crear una lista de las habilidades que se debían desarrollar en los programas. Se concluyó que estas competencias se dividirían en cinco categorías. En primer lugar, teoría y conocimiento que abarca la base académica y el conocimiento esencial universal para una interpretación efectiva (teoría de interpretación, lingüística, estrategias de interpretación, conocimiento sociocultural, etc.). En segundo lugar, habilidades de relaciones humanas, que tiene como finalidad una comunicación y colaboración productiva con los colegas, consumidores y clientes. En tercer lugar, las habilidades lingüísticas que incluyen el uso correcto de la lengua de señas y la lengua oral. En cuarto lugar, las habilidades de interpretación que buscan una interpretación efectiva entre la lengua de señas y la lengua oral sin importar el tema o la situación en la que se realiza. Por último, la competencia de profesionalismo que involucra el conocimiento y práctica de los estándares profesionales, es decir, la ética profesional (Witter-Merithew & Johnson, 2005).

En el 2010, National Consortium of Interpreter Education Centers (NCIEC, 2010) condujo una encuesta para evaluar las necesidades de un programa de educación de intérpretes. Esta encuesta estuvo abierta y disponible para todas las personas que accedan a su página web. Dentro de este estudio, una de las preguntas buscaba encontrar las características o actividades que aseguraban el éxito de un programa de formación. El 80.8% de los estudiantes en el estudio aseguraron que incorporar la autoevaluación y el autoanálisis es una característica importante dentro de los programas.

En el 2012, el Foro Europeo de Intérpretes de Lengua de Señas (Leeson et al., 2015) organizó una encuesta para conocer el panorama de los 31 programas de formación que existían en Europa y así unir las mejores prácticas en un solo programa. Participaron 75 intérpretes de 23 países, entre ellos, Francia, Irlanda, Grecia, Países Bajos, Portugal y Reino Unido. Para lograr el objetivo, se recolectó información sobre los estudiantes de interpretación de lengua de señas, específicamente las certificaciones y el nivel que se requiere para participar en los programas. Además, se preguntó sobre los cursos como “comunidad sorda y cultura sorda” o “lengua de señas y habilidades de expresión”, entre otros. Con esta encuesta, se determinó que el 97% de los programas requieren algún tipo de certificación de los estudiantes para que puedan participar en el curso, la mayoría de programas poseen mallas curriculares que les

permite estudiar a profundidad los diferentes contextos de interpretación (conferencia, televisión, educativo, etc). Además, el curso de ética profesional se encuentra presente en la mayoría de los casos. Por último, no siempre se le exige a los profesores sordos algún tipo de certificación para enseñar lengua de señas.

Otra manera de encontrar las necesidades de un programa es mediante el análisis de su efectividad. Un ejemplo fue el estudio de Geier (2016), quien evaluó su efectividad para preparar a los estudiantes para trabajar en el campo de interpretación y, a partir de los resultados, presentar recomendaciones para mejorarlo. Se decidió investigar las fortalezas y debilidades del programa con entrevistas semiestructuradas a estudiantes y directores. Geier encontró que el programa proporcionó una capacitación efectiva para los estudiantes en transición a un empleo profesional, pero los estudiantes carecían de confianza en sí mismos respecto a su desempeño como intérpretes. Los estudiantes intérpretes también indicaron que la bibliografía del programa era útil pero difícil de usar, y que los mentores necesitaban orientación para dar una retroalimentación constructiva. A partir de estos hallazgos, se elaboró un informe para proporcionar recomendaciones específicas para la mejora del programa.

A pesar del incremento de programas de formación de interpretación de lengua de señas, específicamente en Estados Unidos, Bentley-Sassaman, Houser, y Morrison (2014) reportaron que la mayoría de graduados de los programas existentes no han podido aprobar el nivel mínimo requerido para certificarse como intérpretes en el ámbito escolar. Así como Bentley-Sassaman; Houser; y Morrison (2014), James y Gabriel (2012) identificaron, tras una evaluación, que los intérpretes recién graduados presentaban un desempeño de bajo nivel en pruebas de interpretación de poca dificultad y coincidieron en que los intérpretes graduados de estos programas necesitarían más entrenamiento para lograr una certificación nacional como profesionales. Esta situación se puede comprender con el estudio de Meadows (2013), un investigador que demostró que solo el 70% de estudiantes de interpretación de LS expresó haber tenido alguna experiencia en la vida real como intérpretes y un 15% mencionó que la única práctica que habían experimentado era dentro de las aulas. Uno de los hallazgos de Meadows (2013) para explicar el bajo desempeño de los estudiantes fue que las experiencias laborales con la comunidad sorda eran considerablemente diferentes a lo que aprendieron con sus profesores en estos programas de formación.

## 2.2 Estudios sobre CODA en la formación de intérpretes de la lengua de señas

Se denomina intérpretes CODA (*child of a deaf adult*) a los intérpretes que han nacido de padres sordos y han sido criados por ellos. Este grupo interactúa con la comunidad sorda y la comunidad oyente desde pequeños, por lo que suelen adquirir la lengua de señas y una lengua oral en paralelo. Los CODA han jugado un papel importante en la historia de la interpretación de la lengua de señas, ya que fueron ellos quienes iniciaron esta práctica dentro de sus familias y de la comunidad sorda. Por ese motivo, diferentes investigaciones han centrado algunos de sus análisis en las experiencias de los CODA dentro de la profesión y con los programas de formación.

Se han investigado las experiencias de hijos de padres sordos al momento de acceder a cursos de interpretación de lengua de señas (Williamson, 2015). Se encontró que estos cursos no siempre cumplen las expectativas o responden a las necesidades de los CODA. Estos desean aprender a interpretar profesionalmente, sin embargo, la mayoría de los cursos se enfocan más en la lengua de señas que en los conocimientos de interpretación, un conocimiento que los CODA obtienen desde su niñez. Además, según los resultados que presentó Williamson, los CODA terminan abandonando los programas ya que sienten prejuicios por parte de los no CODA respecto a las variaciones de la lengua dentro de la comunidad sorda, grupo al que pertenecen los CODA, que eran percibidas como «no estándar». Además, sienten resentimiento de los no CODA por tener una ventaja frente a ellos. Con este estudio, se demostró que todavía se debe trabajar en mejorar el ambiente de los programas de formación para los CODA, y en adición, se debería crear una malla curricular que rete a los CODA de otras formas.

Napier (2017) inició un estudio enfocado en los CODA como intérpretes desde su infancia. El estudio buscó responder las siguientes preguntas: ¿Cuándo, dónde y por qué los CODA actúan como intérpretes para sus padres?, ¿Cuál es la actitud de los CODA frente a su rol de intérprete?, ¿Cuántos CODA se convierten en intérpretes profesionales y por qué?, ¿Cuántos CODA jóvenes planean convertirse en intérpretes profesionales? (Napier, 2017, pp. 386-387). Para responder estas preguntas, se realizó una encuesta a CODAs mayores de 13 años alrededor del mundo. Napier identificó una coincidencia con los demás estudios realizados enfocados en interpretación de lenguas orales dentro de una familia que muestran una relación positiva entre la interpretación y sentimientos de autoeficacia. Además, se identificó que la mayoría de CODAs adultos siguen cumpliendo el rol de intérprete en su familia y que

además se dedican a eso profesionalmente. Con este estudio se explicó cómo el bilingüismo y la interpretación a la familia se presenta desde que un CODA es niño y estos elementos son los precursores para adquirir esa experiencia que se necesita para el desarrollo de la carrera de interpretación profesional.

Con estos estudios, se ha propuesto que los CODA suelen evitar participar en programas de formación porque no se sienten cómodos con la actitud de los estudiantes no CODA y la enseñanza que existe en la actualidad, además, la mayoría se encuentra satisfecho con las aptitudes y habilidades que ya poseen por el hecho de contar con experiencia desde niños, por lo tanto, no consideran que un programa aporte información nueva o relevante. En contraste, los no CODA sienten la necesidad de recurrir a programas de formación en interpretación con el objetivo de adquirir y desarrollar nuevas habilidades.

### 2.3 Situación de la interpretación de lenguas de señas en el Perú

La interpretación de lengua de señas peruanas es todavía un campo poco estudiado, en el que principalmente existen investigaciones lingüísticas sobre la lengua de señas. El primer material publicado en el Perú sobre la lengua de señas fue el Manual de Lengua de Señas por el Ministerio de Educación en 1978. Este sirvió para crear la metodología de enseñanza de LSP en ese entonces, además de las capacitaciones a profesores y a escuelas especiales del Perú (Esquivias, 2011). Estos manuales han sido las únicas fuentes de información por muchos años y hasta el día de hoy, la información académica al respecto no es suficiente. En el año 2000, se formó un grupo llamado “Manos que hablan”, donde la Asociación de Sordos del Perú formaba parte de él. Este conjunto llegó a la conclusión después de muchos años de investigación, que un estudio sociolingüístico de LSP era necesario. En el 2013, por primera vez en la historia del país, se presentó la idea de un estudio sociolingüístico de LSP por Martha Zegarra Leyva y Elsa Vílchez Jiménez, que actualmente sigue en su curso, con el objetivo de estudiar la LSP y su contexto social, de esa forma comprender las variaciones lingüísticas de la lengua. Desde el 2015, el Grupo de Investigación de Señas Gramaticales, ya elaboró el borrador del primer corpus de LSP, que será publicado el próximo año junto a la segunda parte (PUCP, Vicerrectorado de Investigación, 2015).

En el 2014, el Ministerio de Educación del Perú publicó un documento llamado Requisitos y perfil profesional del intérprete de lengua de señas peruanas (LSP), con ayuda de diferentes intérpretes profesionales del país. Para realizarlo, tuvo como base perfiles profesionales de otros países y se recolectó la información más pertinente. Este documento es el primero

adoptado por el Ministerio de Educación del Perú sobre los intérpretes de LSP, donde propone los siguientes requisitos:

- a) Características personales e intelectuales: flexibilidad, autocontrol, distancia profesional, discreción, concentración, memoria y agilidad mental, fluidez lingüística.
- b) Características éticas: responsabilidad, conciencia de sus alcances y sus límites, tolerancia, capacidad autocrítica, fidelidad al mensaje.
- c) Competencias académicas y profesionales
- d) Relación con la comunidad sorda y su lengua

Estos requerimientos aún no pueden ser implementados en la práctica del intérprete de LSP, ya que todavía no tienen a su disposición un curso que los forme con base en este perfil publicado por el Ministerio, sin embargo, se trata de un primer paso hacia la visibilización de la profesión en la sociedad peruana.

Los estudios descriptivos de los procesos de aprendizaje de la interpretación de lengua de señas han buscado contribuir a la visibilidad y tecnificación de esta profesión recientemente reconocida. En el contexto peruano, la lengua de señas no es un tema muy abordado y el número de investigaciones decrece drásticamente cuando se trata de interpretación de lengua de señas y de su formación como se ha detallado con anterioridad. Esta situación se aprecia en la falta de profesionalización del campo en Perú, ya que no hay una visibilización de las condiciones en las que se encuentra la profesión. Por esta razón, el presente estudio pretende aportar más información sobre el tema, ahondando en la formación empírica, con el objetivo de dar a conocer la realidad de los intérpretes peruanos de LSP.

### 3 MARCO TEÓRICO

El concepto de comunidad sorda es básico dentro de la formación empírica de los intérpretes, ya que este grupo es el elemento central de los conocimientos que reciben. Primero, porque las personas pertenecientes a la comunidad aportan la mayor cantidad de información a los estudiantes, sobre todo en aspectos culturales y éticos. Además, este grupo es el que se beneficia del trabajo del intérprete. Luego, es necesario conocer la formación de los intérpretes de lengua de señas, ya que la presente investigación está orientada a cómo los intérpretes desarrollan sus habilidades para ser profesionales. Por otro lado, el concepto de aprendizaje empírico es pertinente, ya que está relacionado a la manera en la que se forman debido a la no profesionalización de la ILSP. En relación con este último, se encuentra el intérprete empírico de LSP, que es el sujeto de estudio de la presente investigación. Además, el proceso de cómo se presenta su aprendizaje define la manera en la que desarrollan todas las características necesarias para ser un profesional empírico. A continuación, se desarrollarán los conceptos mencionados.

#### 3.1 Comunidad sorda

Los autores que han definido el concepto de “comunidad sorda” (Padden, 1980; Baker & Cokely, 1980; Brennan, 1992; Napier, 2016) coincidieron en que esta comunidad es un grupo minoritario lingüístico y cultural que posee elementos en común como sus formas de interactuar, sus valores y la utilización de la misma lengua. Según Padden (1980), tener una discapacidad auditiva no es requisito para pertenecer a la comunidad sorda. La comunidad sorda se puede dividir en cuatro partes: audiológica (personas con pérdida de la audición), política (personas involucradas en la política con el fin de ayudar a la comunidad sorda), lingüística (personas que comparten la lengua de señas) y social (personas que apoyan o participan actividades sociales dentro de la comunidad). Cualquier individuo que abarque alguno de estos cuatro aspectos, es considerado como el «centro» de la comunidad, mientras que el resto de la sociedad es considerado como miembro «periférico» (Baker & Cokely, 1980, pp. 17-19). De acuerdo a esas definiciones, Napier (2016) afirma que no solo las personas que padecen una discapacidad auditiva son parte de la comunidad, sino que también puede incluir a intérpretes o a familiares que no padecen ninguna discapacidad de este estilo.

### 3.2 Formación de intérpretes de lengua de señas

La formación de intérpretes de lengua de señas es el proceso en el que se adquiere y se desarrollan diferentes competencias con el objetivo de brindar un servicio adecuado a las personas sordas.

Burad (2009) propone que el intérprete de lengua de señas debe desarrollar habilidades comunicativas, traslativas y éticas. Las habilidades comunicativas ayudarán a que establezca una comunicación efectiva con una comunidad con discapacidad; la habilidad traslativa es el dominio de ambas lenguas y la capacidad de transmitir el mensaje con el mismo sentido del interlocutor, y, por último, la habilidad de actuar con ética es necesaria para que cualquier persona desarrolle su profesión de manera honesta, ya que se interpreta para una población vulnerable que necesita del intérprete para comunicarse con el resto de la sociedad (Burad, 2009).

En el 2009, con el objetivo de investigar las posibilidades de apoyar a los países que buscan información sobre la formación de intérpretes, WASLI desarrolló un documento en el que mostraba pautas para desarrollar la formación de los intérpretes de lengua de señas basado en componentes que muestran consistencia en la enseñanza y que coinciden en una gran cantidad de países que tienen desarrollada esta carrera. En primer lugar, esta organización recomienda tener instructores de la lengua de señas y su interpretación que sean personas sordas, específicamente, formadores que se relacionen con la variante regional. Además, recomienda incorporar a la malla curricular estudios avanzados de la lengua de señas, estructura lingüística de la lengua de señas (local), estudio avanzado de la lengua oral, estudio de la cultura sorda, aprendizaje a través del servicio a la comunidad sorda. Después de poseer los conocimientos y las habilidades necesarias en la lengua de señas, se comienza a estudiar la interpretación con cursos orientados a la lingüística comparada entre la lengua de señas y la oral, introducción al ejercicio profesional (fundamento teórico del desempeño como intérprete), destrezas de traducción y análisis del discurso, comunicación intercultural, destrezas y técnicas de interpretación.

Por otro lado, existen dos maneras diferentes de alcanzar los conocimientos y habilidades mencionados. Esta diferenciación se basa en si se es CODA o no. Como afirmó Williamson (2015) los cursos no siempre cumplen las expectativas o responden a las necesidades de los CODA. Estos desean aprender lo relacionado con la interpretación como primer paso, por lo que se podría afirmar que las personas que forman parte de este grupo tienen la primera fase

(lengua de señas) del proceso avanzada. Los no CODA empiezan su proceso de formación en el momento que empiezan a adquirir conocimientos de forma consciente. Por el contrario, los CODA lo hacen de manera inconsciente, ya que nacen y crecen en el entorno de la comunidad sorda.

### 3.3 Aprendizaje empírico

El aprendizaje empírico es un proceso en el cual el estudiante es responsable y único gestor de su aprendizaje, en el que debe trabajar de manera individual e independiente (Shannon, 2008; Bolhuis, 1996). Durante este proceso, el estudiante toma decisiones propias sobre sus estudios y es el encargado de establecer sus propias metas respecto a lo que se desea aprender (Knowles, 1975; Holec, 1981).

Para que este proceso se ejecute, la persona necesita desarrollar una serie de habilidades. Por un lado, Garrison (1997) propuso un modelo de aprendizaje empírico que integra la autogestión, el automonitoreo y la motivación. En primer lugar, la autogestión se refiere al contexto y engloba a todas las acciones que el estudiante realiza para cumplir las metas y objetivos que se ha propuesto, además del uso correcto de los recursos que tenga disponibles y el ámbito social en el que se encuentran. En segundo lugar, el automonitoreo involucra los elementos cognitivos, es decir, las nuevas ideas o conceptos que el estudiante logra aprender y, como consecuencia, logra reflexionar con sus conocimientos previos. Por último, la motivación es un factor clave durante el proceso de aprendizaje empírico ya que refleja el logro anticipado de las metas de aprendizaje y además es el mediador entre el contexto y lo cognitivo. Además, Little (2003) agrega que un estudiante empírico debe poseer introspección, actitud positiva, capacidad de reflexión e iniciativa para ser proactivos en la autogestión y al interactuar con otros.

### 3.4 Intérprete empírico de lengua de señas

La interpretación de la lengua de señas es el medio por el que dos personas, con lenguas y culturas distintas que derivan de una capacidad auditiva diferente, consiguen comunicarse de forma plena (González, 2016). Es un acto de comunicación en el que participan tres actores principales (intérprete, persona sorda y persona oyente) y uno de ellos es el responsable de que se produzca la mediación interlingüística e intercultural: el intérprete de lengua de señas (ILS).



Si bien el CONADIS (2018) afirma que el intérprete de lengua de señas peruana es aquel que ha obtenido el título de intérprete de lengua de señas peruana, que le permite interpretar las expresiones de la lengua de señas peruana en expresiones equivalentes de una lengua oral, y viceversa, carece de validez puesto que, como ya se mencionó, no hay ningún programa de formación profesional. Sin embargo, en Perú no hay instituciones superiores que confieran algún tipo título en esta profesión, por lo que en el contexto peruano los intérpretes son empíricos. Esta clase de intérprete es aquel que sobre la base de su experiencia, convivencia en la comunidad sorda y estudios realizados en la lengua de señas, ha adquirido proficiencia que le permite interpretar las expresiones de la lengua de señas peruanas en expresiones equivalentes de una lengua oral, y viceversa (CONADIS, 2018). Sin embargo, Atwood y Gray (1986) también incluyen a los CODA, ya que definen a los intérpretes empíricos como “miembros oyentes de familias con personas sordas y otras personas preocupadas acerca del aislamiento de la sordera” (p. 84). Janzen (2005) responde a esta propuesta asegurando que conocer la lengua de señas no garantiza que una persona pueda convertirse en intérprete, ya que no se puede depender solo del conocimiento, por lo que un CODA sin experiencia de mediador entre su familiar sordo y una persona oyente no se podría considerar intérprete.

### 3.5 Proceso de aprendizaje empírico de lengua de señas

Los intérpretes empíricos de lengua de señas han logrado adquirir su experiencia de varias maneras y en contextos diferentes. Ya que el proceso de aprendizaje empírico se implementa de acuerdo a la persona que desea practicarlo y se moldea a las necesidades de aprendizaje, metas y recursos del propio estudiante (Knowles, 1975), no existe una estructura ni un proceso establecido.

En primer lugar, existe el proceso de los intérpretes Coda, personas que nacieron en una familia con padres sordos (Williamson, 2015; Napier, 2004). Su proceso consta de aprender lengua de señas como lengua materna y al mismo tiempo experimentar la lengua oral con la comunidad oyente. Su tarea de intérpretes comienza desde niños ya que se convierten en los representantes oyentes de su familia (Adams, 2008).

En segundo lugar, se encuentra el proceso de aprendizaje de los intérpretes que no nacieron en una familia con algún miembro sordo (no CODA), sin embargo, se integran a la comunidad sorda, no solo para aprender la lengua sino también su cultura y así construir una base para comenzar una carrera de interpretación empírica.

En ambos casos, la comunidad sorda interviene en un momento del proceso como fuente de aprendizaje del intérprete, ya que el entorno que forma este grupo supone una ayuda para la evolución del individuo por las experiencias y técnicas desarrolladas por los miembros de la propia comunidad en relación a las barreras que el entorno social le plantea (Ferreira y Uría, 2016). González (2016) también resalta la importancia de este grupo, ya que la interacción con la comunidad sorda es un aspecto fundamental entre los educadores de intérpretes de LS, especialmente si el contacto se produce con las personas sordas. Además, en su estudio sobre las propuestas didácticas de interpretación de lengua de señas afirma que la falta de signantes nativos y el hecho de que sea una comunidad que no está ligada a un territorio determinado ocasiona una gran variedad, geográfica y generacional, y una heterogeneidad lingüística por los procedimientos de adquisición atípicos a los que se han visto sometidas estas personas. Esta situación tiene grandes consecuencias para la formación y la labor de los ILS, ya que es un reto mediar entre lenguas cuando una de ellas presenta esta falta de normalización y tal variedad de competencia lingüística entre sus usuarios. Los programas de interpretación ubicados cerca de las comunidades de sordos ofrecen oportunidades para que los estudiantes aprendan la LS y la cultura de los sordos en un entorno natural (Godfrey, 2010).

Cabe destacar que los intérpretes CODA poseen la ventaja de haber crecido en ese entorno «natural», ya que son parte de la comunidad sorda desde que nacen. Jankowski (2014), en su estudio, encontró que los estudiantes de interpretación hasta el momento no han tenido el mismo nivel de inmersión en el idioma y la cultura que los intérpretes de lengua de señas que fueron capacitados por los miembros de la comunidad.

#### 4 DISEÑO METODOLÓGICO

Este estudio asume un enfoque cualitativo, debido a que se reunirán experiencias personales de los participantes. La investigación se posicionará en el paradigma interpretativo debido a que se pretende analizar las respuestas de las personas que participarán en el estudio y, a partir de esto, interpretarlas para explicar sus experiencias de aprendizaje desde su perspectiva y, así, caracterizar los puntos en común de los procesos atravesados por los integrantes del grupo de participantes.

Nuestro objetivo principal es describir el proceso de aprendizaje empírico de los intérpretes de lengua de señas peruanas. Partimos del supuesto base de que al no existir una formación formal, los intérpretes de lengua de señas deben buscar formarse por su cuenta con la ayuda de la comunidad sorda, conferencias y mentores extranjeros, ya que solo conocer la lengua de señas peruanas no es suficiente para convertirse en un buen intérprete. Además, el intérprete debe acumular años de experiencia para adquirir los conocimientos necesarios que le permita desempeñarse laboralmente de la mejor manera. Al no existir una estructura de formación establecida, todos los intérpretes de LSP que existen actualmente en el país han crecido con diferentes experiencias laborales y diferentes fuentes de información. Además, los intérpretes buscan modelos extranjeros para poder aplicarlos en el Perú. Estos modelos se adquieren con su participación en capacitaciones internacionales o con la asistencia de mentores extranjeros, a los que recurren por la necesidad de obtener más información.

Nuestros subobjetivos son: identificar qué factores influyeron en la toma de decisiones de un intérprete de LSP para prepararse de manera empírica como intérprete de LSP, identificar las habilidades, conocimientos y aptitudes que han desarrollado los intérpretes de LSP y conocer cuáles son las estrategias de aprendizaje empleadas por los intérpretes de LSP para mejorar su desempeño. Utilizaremos la técnica de la entrevista semiestructurada para extraer la información necesaria sobre los tres subobjetivos mencionados. Las entrevistas se conducirán por medio de una guía de entrevista previamente elaborada, sin embargo, los entrevistados podrán participar de forma abierta y libre sin tener que ceñirse solamente a las preguntas de la guía.

Realizaremos las entrevistas a diferentes intérpretes de LSP con el fin de conseguir información sobre su experiencia. Los profesionales tendrán total libertad para responder, ya que no se limitará ninguna pregunta. Es importante que los entrevistados proporcionen la

mayor cantidad de información posible para poder determinar los subobjetivos y encontrar patrones en el proceso de formación de un intérprete empírico. Cabe destacar, que se dividirán en dos grupos. Por un lado, los intérpretes CODA, que al haber estado en contacto con la cultura sorda desde su nacimiento, han tenido un proceso determinado. Por otro lado, los no CODA, que necesitaron incentivos diferentes en el inicio del proceso. Todos los intérpretes que entrevistaremos serán oyentes. Por estas razones, las preguntas se deben adecuar al contexto del intérprete, ya que esta distinción marca una diferencia significativa en el inicio del proceso formación empírica.

Las preguntas de las entrevistas buscarán encontrar respuestas para describir el proceso de aprendizaje de un intérprete de lengua de señas peruanas empírico, en las que se ahondará especialmente en la identificación de los factores en la toma de decisiones para convertirse en un intérprete de LSP, identificación de las habilidades, los conocimientos y aptitudes que desarrollaron los intérpretes empíricos de LSP y la identificación de cuáles son las estrategias de aprendizaje de un intérprete empírico. La guía de preguntas consta de un aproximado de 20 preguntas abiertas para no CODA y 30 para CODA con las que el intérprete se puede explicar. Se espera contar con una muestra de ocho intérpretes de LSP, 4 CODA y 4 no CODA.

## 5 ESTRATEGIA OPERATIVA

Para la presente investigación, realizaremos un estudio sobre el proceso de aprendizaje empírico de intérpretes de lengua de señas, por lo tanto, nos enfocaremos en las experiencias personales de los intérpretes de lengua de señas peruanas. Estos intérpretes, a pesar de no contar con un título profesional, son considerados profesionales por sus más de 10 años de experiencia en el campo. Además, todos pertenecen a ASISEP, la Asociación de Intérpretes y guías intérpretes de lengua de señas del Perú. Esta asociación tiene como finalidad social velar por la profesión del Intérprete de Lengua de Señas, para asegurar y defender sus derechos en todo su ámbito profesional. Escogimos solo entrevistar a intérpretes que pertenezcan a esta asociación ya que es la única en el país que garantiza la profesionalidad y ética de sus miembros, lo que asegura la veracidad de la investigación.

Durante el proceso, es necesario contar con un cronograma en el que se detallen los pasos importantes que se deben seguir. Es significativo porque nos ayuda a tener un plazo para cada actividad y así lograr los objetivos en el tiempo que se desea. En primer lugar, se necesita diseñar las preguntas que se realizarán para las entrevistas a nuestros participantes (intérpretes profesionales de LSP).

Planeamos contactar y entrevistar a ocho intérpretes profesionales que pertenecen a ASISEP, contactadas a través del muestreo por bola de nieve. Esta técnica de muestreo facilitó el reclutamiento de participantes, ya que la comunidad de intérpretes de LSP en Lima está compuesta por unos 20 intérpretes que se encuentran en comunicación permanente. Se planea tener en cuenta dos grupos: intérpretes CODA, hijos de padres sordos, y no CODA, hijos de padres oyentes. Estos dos grupos muestran un proceso distinto en el aprendizaje, ya que los intérpretes CODA suelen ejercer el papel de intérpretes desde niños mientras que el otro grupo emplea herramientas diferentes al no tener este contacto con la comunidad sorda desde tan temprana edad. Estos profesionales forman parte de la pequeña comunidad de intérpretes de lengua de señas que podrían aportar de una manera significativa gracias a su formación y su experiencia en el campo. Algunos de ellos están expuestos a medios de comunicación y son los responsables de transmitir las noticias del día a día a personas con discapacidad. Esta actividad se llevará a cabo durante el mes de agosto, setiembre y noviembre del 2019.

Luego de haber contactado a todas las personas que participarán de nuestra investigación y recibir una respuesta positiva de la mayoría, procederemos a las entrevistas. Se planea

comenzar con este paso a partir del mes de agosto del 2019. Las entrevistas serán realizadas de manera semiestructurada, para contar con información que nos parezca relevante y también darle la oportunidad al entrevistador de manejar la conversación a su gusto, de esa forma, obtendremos datos adicionales. Es necesario hacer entrevistas individuales ya que, a pesar de compartir una realidad, sus experiencias son muy variadas. Por ese motivo creemos conveniente recopilar la información de esta manera con el objetivo de conocer cuál es su proceso de aprendizaje y de qué forma se manifiestan nuestros diferentes subobjetivos. Además, al tratarse de un tema que involucra a una comunidad que ha sido invisibilizada por la sociedad, deseamos tratarlo con la mayor sensibilidad y respeto posible.

Nuestro principal recurso para contactar a nuestros sujetos de estudio es la propia organización ASISEP. Es un grupo que está participando constantemente en eventos y nos podrá brindar los datos necesarios para llevar a cabo nuestras entrevistas.

Para el cuidado de los aspectos éticos de la investigación, redactamos una carta a nombre de nuestra universidad para solicitar el consentimiento informado de cada participante. En la carta se explica el proceso de la entrevista (las partes de la conversación y el tiempo requerido), los temas a tratar y los términos de uso de la información. En primer lugar, se les solicita grabar el audio de las respuestas para poder transcribirlas. También, se le informa que será confidencial y que no se usará esa información para otras finalidades, por lo que cuando se necesite utilizar su declaración será de manera anónima. Por último, si el entrevistado tiene alguna duda o se siente incómodo con alguna pregunta podrá hacerlo presente en cualquier momento sin que se vea perjudicado. Una vez que el participante brinde su consentimiento, se le pedirá que firme para poder empezar la entrevista. Si es que hay alguna duda posterior a la entrevista, nuestros números de teléfono se encuentran en la carta de consentimiento.

## 6 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Adams, S. (2008). Characteristics of the Coda experience in 21st-century contemporary culture. En M. Bishop & S. Hicks (Eds.), *Hearing, mother father deaf: Hearing people in deaf families* (pp. 261-292). Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Atwood, A. & Gray, D. (1986). Interpreting: The culture of artful mediation. En M. McIntire (Ed.), *Interpreting: The art of cross-cultural mediation* (pp. 80–85). Silver Spring: RID Publications.
- Baker-Shenk, C., y Cokely, D. (1980). *American sign language: a student text*. Silver Spring: T.J. Publishers.
- Bolhuis, S. (1996). *Towards Active and Selfdirected Learning. Preparing for Lifelong Learning, with Reference to Dutch Secondary Education*. New York: Annual Meeting of the American Educational Research Association.
- Brennan, M. (1992). *Introduction to the Dictionary of British Sign Language/English*. Faber and Faber: Londres.
- Bentley-Sassaman, J., Houser, S., & Morrison, B. (2014). Educational interpreter boot camp: Intensive mentoring outcomes. En I. Danielle, J. Hunt, & S. Hafer (Eds), *Our Roots: The Essence of Our Future Conference Proceedings*, (pp.31-43). Recuperado de <http://www.cit-asl.org/new/pastconferences/proceedings/2014-proceedings/> [Consulta: 2 de setiembre de 2018].
- Burad, V. (2009). La Formación básica del intérprete de lengua de señas. En *Cultura Sorda*, I(1), (pp.1-13). Recuperado de [http://www.cultura-sorda.org/wp-content/uploads/2015/03/Burad\\_V\\_Formacion\\_basica\\_ILS\\_2009.pdf](http://www.cultura-sorda.org/wp-content/uploads/2015/03/Burad_V_Formacion_basica_ILS_2009.pdf) [Consulta: 2 de setiembre de 2018].
- Cokely, D. (1995). *When worlds collide: Reflections on interpreting differing cultural realities. Keynote paper presented at the Issues in Interpreting 2 conference*. Reino Unido: University of Durham.
- Conadis. (2018). *Resolución de Presidencia N° 015-2018-CONADIS/PRE*. Recuperado de <http://www.conadisperu.gob.pe/wp-content/uploads/2018/02/RP-015-2018.pdf> [Consulta: 14 de abril de 2019].

- EFSLI-European Forum of Sign Language Interpreters (2012). *Sign language interpreter training programmes*. Recuperado de <http://efsli.org/efsliblu/wp-content/uploads/2011/03/R1103-Sign-Language-Interpreter-Training-Programmes-Draft-March-2012-efsli.pdf> [Consulta: 23 de abril de 2019].
- Ferreira, C. & Uría, M. (2016). La Lengua de Signos en el ámbito educativo: problemática y propuestas de mejora. *Revista Complutense De Educación*, 28 (1), 265-281. <https://revistas.ucm.es/index.php/RCED/article/view/49308/50137> [Consulta: 23 de abril de 2019].
- Garrison, D. (1997). Self-directed learning: Toward a comprehensive model. En J. Dirckx (Ed.), *Adult Education Quarterly*, 48(1), (pp. 18-33). Michigan: SAGE publications.
- Geier, C. (2016). *An Evaluation of an American Sign Language Interpreting Internship Program*. (Tesis de doctorado, Walden University. Minneapolis, Estados Unidos). Recuperado de [https://pdfs.semanticscholar.org/a043/05578286a3d59c7f3d55e8b55d88a591becd.pdf?\\_ga=2.139380595.1928679376.1574275432-1173618460.1574275432](https://pdfs.semanticscholar.org/a043/05578286a3d59c7f3d55e8b55d88a591becd.pdf?_ga=2.139380595.1928679376.1574275432-1173618460.1574275432) [Consulta: 17 de setiembre de 2018].
- Godfrey, L. (2010). *Characteristics of effective interpreter education programs in the United States* (Tesis doctoral, University of Tennessee. Chattanooga, Estados Unidos). Recuperado de <https://scholar.utc.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1415&context=theses> [Consulta: 17 de setiembre de 2018].
- González, R. H. (2016). *La estrategia siempre a mano: propuestas didácticas para la interpretación en lengua de signos* (Tesis doctoral, Universidad de Vigo, Facultad de Filología. Vigo: España). Recuperado de [http://www.investigacion.biblioteca.uvigo.es/xmlui/bitstream/handle/11093/628/La\\_estrategia\\_siempre\\_a\\_mano.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://www.investigacion.biblioteca.uvigo.es/xmlui/bitstream/handle/11093/628/La_estrategia_siempre_a_mano.pdf?sequence=1&isAllowed=y) [Consulta: 17 de setiembre de 2018].
- Esquivias, J. C. (2011). *La lengua de señas es un derecho*. Lima: PUCP. Recuperado de <http://blog.pucp.edu.pe/blog/peruaccesible/2011/10/26/la-lengua-de-senas-es-un-derecho/> [Consulta: 17 de setiembre de 2018].
- Holec, H. (1981). *Autonomy and Foreign Language Learning*. Oxford & Nueva York: Pergamon Press.



- James, J. & Gabriel, K. (2012). Student interpreters show encoding and recall differences for information in English and American Sign Language. *The International Journal for Translation & Interpreting Research*, 4 (1), 21-37. Recuperado de <https://pdfs.semanticscholar.org/a6d3/c0cb94e8585f7ad675c01e9b20d6d6ec1bad.pdf> [Consulta: 15 de setiembre del 2019].
- Janzen, T. (2005). *Topics in signed language interpreting*. Amsterdam: John Benjamins.
- Johnson, L., & Witter-Merithew, A. (2005). *Toward competent practice: Conversations with stakeholders*. Alexandria: RID.
- Knowles, M. (1975). *Self-directed learning: a guide for learners and teachers*. New York: Association Press.
- Little, D. (2003). Learner autonomy and second/foreign language learning. En D. Bickerton (Ed.), *The guide to good practice in learning and teaching languages, linguistics and area studies* (pp. ). Southampton: LTSN Subject Centre for Languages, Linguistics and Area Studies. [Consulta: 16 de marzo de 2019].
- Meadows, S. (2013). *Real-world shock: Transition shock and its effect on new interpreters of American Sign Language and English* (Tesis de maestría, Western Oregon University. Monmouth, Estados Unidos). Recuperado de <http://digitalcommons.wou.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1010&context=theses> [Consulta: 12 de mayo de 2019].
- MINEDU-Ministerio de Educación del Perú. (2014). Requisitos y perfil profesional del intérprete de lengua de señas peruanas. Recuperado de [http://www.minedu.gob.pe/files/7148\\_201412301448.pdf](http://www.minedu.gob.pe/files/7148_201412301448.pdf) [Consulta: 12 de mayo de 2019].
- Moradi, H. (2018). Self-directed Learning in Language Teaching-learning Processes. En *MJLTM*, (8), 59 - 64.
- Napier, J. (2004). Interpreting omissions: A new perspective. *Interpreting*, 6(2), 117 - 142.
- Napier, J. (2011). Signed Language Interpreting. En K. Windle & K. Malmkjaer (Eds.), *The Oxford Handbook of Translation Studies*. (pp. 353-372) Oxford: Oxford University Press
- Napier, J. (2016). *Linguistic coping strategies in sign language interpreting*. Washington, DC: Gallaudet University Press.

- Napier, J., y Leeson, L. (2016). *Sign language in action*. Houndmills, Basingstoke & Hampshire: Palgrave Macmillan.
- Napier, J. (2017). Not just child's play. Exploring bilingualism and language brokering as a precursor to the development of expertise as a professional sign language interpreter. En R. Antonini et al. (Eds.), *Non-professional Interpreting and Translation: State of the Art and Future* (pp. 381-409). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- NCIEC Deaf Interpreter Work Team (2010). *Toward effective practice: Competencies of the deaf interpreter*. Recuperado de [http://www.nciec.org/projects/ept\\_history.html](http://www.nciec.org/projects/ept_history.html). [Consulta: 12 de julio de 2019].
- Olivero, H. (27 de mayo del 2016). Los sordos peruanos y su lengua ignorada. *Lucidez*. Recuperado de <http://lucidez.pe/nacional/los-sordos-peruanos-y-su-lengua-ignorada-por-hugo-olivero/> [Consulta: 18 de setiembre de 2018].
- Padden, C. (1980). The deaf community and the culture of deaf people. En Baker, C. & Pattison, R (Eds.) *Sign language and the deaf community*. Silver Spring: National Association of the Deaf.
- Registry of Interpreters for the Deaf. (2014-2019). *National Interpreter Certification (NIC) with levels. Rid*. Recuperado de <https://rid.org/rid-certification-overview/certification-archives/previously-offered-rid-certifications/> [Consulta: 27 de julio de 2019].
- Rodríguez, M. (2018). *Gramática y connotación en Lengua de Señas Peruana (LSP): La interpretación a LSP del Himno Nacional y del Soneto CLXVI De Góngora*. Lingüística y Poesía. Piura: Universidad de Piura.
- Shannon, S. (2008). Using metacognitive strategies and learning styles to create self-directed learners. *Institute for Learning Styles Journal*, 1 (1), 14-28. Recuperado de <https://www.auburn.edu/academic/education/ilsrj/PreviousIssues/PDFs/Fall2008.pdf> [Consulta: 28 de agosto del 2019].
- WASLI. (s.f). *Pautas para la formación de intérpretes de la Asociación Mundial de Intérpretes de Lengua de Señas*. World Association of Sign Language Interpreting. Recuperado de [http://wasli.org/wp-content/uploads/2013/07/WASLI-Task-Group-Paper-Durban\\_esp-1.pdf](http://wasli.org/wp-content/uploads/2013/07/WASLI-Task-Group-Paper-Durban_esp-1.pdf)

Williamson, A. (2015). *Heritage learner to professional interpreter: who are deaf-parented interpreters and how do they achieve professional status?*. (Tesis de maestría, Western Oregon University. Monmouth, Estados Unidos) Recuperado de <https://digitalcommons.wou.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1025&context=theses> [Consulta: 15 de setiembre del 2019].

## 7 ANEXOS

### 7.1 Matriz de consistencia

<b>Tema</b>	Proceso de aprendizaje empírico de los intérpretes de lengua de señas peruanas
<b>Problema</b>	En Perú, la Ley #29535 que reconoce a los intérpretes de Lengua de Señas Peruana (LSP) como derecho de la comunidad sorda fue aprobada solo en el 2010. Los intérpretes de LSP actualmente tienen más de 20 años de experiencia, sin embargo, su trabajo no ha sido reconocido sino hasta hace una década, e incluso los efectos de la Ley todavía no se aplican por falta de reglamentación (Rodríguez Mondoñedo, 2018). Esto ha provocado la inexistencia de un programa de formación para intérpretes de LSP.
<b>Supuesto base</b>	Esta investigación parte del supuesto base de que al no existir una formación formal, los intérpretes de lengua de señas deben buscar formarse de manera empírica con la ayuda de la comunidad sorda, conferencias y mentores extranjeros y otros tipos de fuentes de información, ya que solo conocer la lengua de señas peruanas no es suficiente para convertirse en un buen intérprete. Al no existir una estructura de formación establecida, todos los intérpretes de LSP que se han desarrollado con diferentes experiencias laborales y fuentes de información, lo que provoca que la profesión no sea uniforme.

<b>Pregunta principal</b>	<b>Objetivo principal</b>	<b>Sub-preguntas</b>	<b>Sub-objetivos</b>
¿Cuál es el proceso de aprendizaje empírico de un intérprete de lengua de señas peruanas?	Describir el proceso de aprendizaje empírico de los intérpretes de lengua de señas peruanas	¿Qué factores influyeron en la toma de decisiones de un intérprete de LSP en su proceso de aprendizaje empírico?	1.) Identificar los factores que influyeron en la toma de decisiones de un intérprete de LSP en su proceso de aprendizaje empírico
		2.) ¿Qué habilidades, conocimientos y aptitudes han desarrollado los intérpretes de LSP?	2.) Identificar las habilidades, conocimientos y aptitudes que han desarrollado los intérpretes de LSP.
		3.) ¿De qué manera los intérpretes empíricos de LSP desarrollan un aprendizaje continuo?	3.) Conocer las actividades que los intérpretes de LSP realizan para mejorar su desempeño.

## 7.2 Guía a intérprete de LSP no CODA

<b>ENTREVISTA A INTÉRPRETE DE LSP NO CODA</b>	
Tipo de entrevista	Semiestructurada
Entrevistado	
Entrevistador(es)	Alex Wong Ana Paula Palá
Hora	
Fecha	
Lugar	
Duración	
<b>PRESENTACIÓN</b>	
<p>Nuestro estudio se enfoca en describir el proceso de aprendizaje empírico de un intérprete de lengua de señas peruanas y para este objetivo nos hemos basado en tres subobjetivos para poder describirlos. El primero está enfocado en las motivaciones del intérprete para empezar su carrera profesional, el segundo se basa en encontrar qué habilidades; aptitudes y diferentes características se desarrollan gracias a la interpretación de lengua de señas peruanas y nuestro último subobjetivo es saber cómo se siguen desarrollando estas habilidades. La entrevista está dividida en cinco partes que están orientadas a una introducción, a los tres subobjetivos mencionados y a un cierre.</p>	
<b>PREGUNTAS INTRODUCTORIAS</b>	
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. ¿Cuántos años de experiencia tiene como intérprete de LSP?</li> <li>2. ¿Cuál es su formación académica?</li> <li>3. ¿Cómo aprendió la lengua de señas peruanas?</li> <li>4. ¿En qué ámbitos de la interpretación de LSP se desempeña?</li> <li>5. ¿Para qué instituciones ha trabajado?</li> <li>6. ¿Con qué frecuencia realiza trabajos de interpretación en la actualidad?</li> <li>7. ¿Cómo fue su primera experiencia de interpretación? ¿Qué tipo de preparación había tenido?</li> </ol>	
<b>PREGUNTAS ESPECÍFICAS</b>	
<b>Factores para convertirse en un intérprete de LSP</b>	
<ol style="list-style-type: none"> <li>8. Antes de ser intérprete ¿cómo se sentía y qué conocía con respecto a la comunidad sorda?</li> <li>9. ¿De qué manera comenzó a relacionarse con personas sordas?</li> <li>10. ¿Cómo se convirtió en parte de la comunidad? ¿Cómo la descubrió?</li> </ol>	

11. ¿Cómo surgió su vocación para plantearse ser intérprete de LSP?

**Características desarrolladas con la interpretación de LSP**

12. ¿Qué características de su personalidad considera que fueron útiles para empezar una carrera profesional como intérprete?

12.1. ¿De qué manera ha desarrollado esas características en su carrera profesional?

13. ¿Qué conocimientos (conceptos, ideas) ha aprendido en el transcurso de su carrera como intérprete de LSP?

14. ¿Qué capacidades o técnicas considera que ha obtenido en el transcurso de su carrera como intérprete de LSP?

14.1. ¿De qué manera las ha fortalecido?

14.2. ¿Qué situaciones le hicieron darse cuenta de la necesidad de fortalecer estas técnicas?

**Formas en las que los intérpretes de LSP siguen aprendiendo**

15. ¿Qué tipo de fuentes de información ha consultado para su aprendizaje como intérprete de LSP?

Tipo de fuente información					
Detalles (nombre, lugar, formación de las personas, etc.)					
¿Qué aprendió?					
¿Qué tan importante es para su labor en la actualidad?					
¿Lo sigue utilizando? ¿Para qué tipo de situaciones?					

16. ¿En qué situaciones recibe retroalimentación sobre su desempeño? ¿De quiénes?

**CIERRE**

17. ¿Qué le motiva a seguir aprendiendo?
18. ¿Qué aspectos considera que debería mejorar?
19. ¿Qué aspectos todavía le falta aprender?
20. ¿Qué consejos le daría a una persona que desea incursionar en la interpretación de LSP?

### 7.3 Guía de entrevista a intérprete de LSP CODA

<b>ENTREVISTA A INTÉRPRETE DE LSP CODA</b>	
Tipo de entrevista	Semiestructurada
Entrevistado	
Entrevistador(es)	Alex Wong Ana Paula Palá
Hora	
Fecha	
Lugar	
Duración	
<b>PRESENTACIÓN</b>	
<p>Buenas tardes/noches. Somos estudiantes de la UPC en la carrera de Traducción e Interpretación Profesional y este estudio se basa en el aprendizaje empírico del intérprete de lengua de señas, por ese motivo, haremos preguntas relacionadas con sus experiencias personas y buscaremos conocer sus opiniones.</p>	
<b>PREGUNTAS INTRODUCTORIAS</b>	
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. ¿Cuántos años tiene?</li> <li>2. ¿Cuál es su formación académica?</li> <li>3. ¿Quién de sus familiares es sordo?</li> <li>4. ¿Desde cuándo recuerda estar mediando entre su familiar y una persona oyente?</li> <li>5. ¿Cuántos años de experiencia tiene como intérprete de LSP?</li> <li>6. ¿En qué ámbitos de la interpretación de LSP se desempeña?</li> <li>7. ¿Para qué instituciones ha trabajado?</li> <li>8. ¿Con qué frecuencia realiza trabajos de interpretación en la actualidad?</li> <li>9. ¿Cómo fueron sus primeras experiencias de interpretación?</li> </ol>	
<b>PREGUNTAS ESPECÍFICAS</b>	
<b>Factores para convertirse en un intérprete de LSP</b>	
<ol style="list-style-type: none"> <li>10. ¿Cómo fue el proceso de adaptarse a las comunidades sorda y oyente al mismo tiempo?</li> <li>11. ¿Alguna vez tuvo que interpretar para su familia? ¿Cómo se sentía? ¿En caso de haberlo hecho de niño, cómo le explicó su familiar que debía transmitir el mensaje de una lengua a otra?</li> <li>12. ¿Qué considera que es un intérprete? ¿En qué momento de su vida se empezó a considerar intérprete?</li> <li>13. ¿De qué manera comenzó a interpretar profesionalmente para la comunidad sorda?</li> <li>14. ¿Cómo surgió su vocación para plantearse ser intérprete profesional de LSP?</li> <li>15. ¿Considera que ser CODA definió su experiencia de convertirse en intérprete? ¿De qué forma?</li> </ol>	
<b>Características desarrolladas con la interpretación de LSP</b>	
<ol style="list-style-type: none"> <li>15. ¿Qué características propias de un CODA considera que fueron útiles para empezar una carrera profesional como intérprete?</li> </ol>	



16. ¿Qué características de su personalidad considera que fueron útiles para empezar una carrera profesional como intérprete?  
 16.1. ¿De qué manera ha desarrollado esas características en su carrera profesional?
17. ¿Qué conocimientos cree usted que aprende por ser CODA que se pueda relacionar a la interpretación?
18. ¿Qué conocimientos (conceptos, ideas) ha aprendido en el transcurso de su carrera como intérprete profesional de LSP?
19. ¿Qué capacidades o técnicas considera que ha obtenido en el transcurso de su carrera como intérprete de LSP?
- 19.1 ¿Qué capacidades o técnicas había aprendido por ser CODA?  
 20.1. ¿De qué manera las ha fortalecido?  
 20.2 ¿Qué situaciones le hicieron darse cuenta de la necesidad de fortalecer estas técnicas?

**Formas en las que los intérpretes de LSP siguen aprendiendo**

21. ¿Qué tipo de fuentes de información ha consultado para su aprendizaje como intérprete de LSP?

Tipo de fuente información	Libros	Conferencias	Mentores	Talleres	Comunidad sorda	Videos
Detalles (nombre, lugar, formación de las personas, etc)						
¿Qué aprendió?						
¿Qué tan importantes para su labor en la actualidad?						
¿Lo sigue utilizando? ¿Para qué tipo de situaciones?						

22. ¿De qué manera los cursos y conferencia de lengua de señas peruanas han aportado al conocimiento previo que tenía como CODA?

23. ¿En qué situaciones recibe retroalimentación sobre su desempeño? ¿De quiénes?

CIERRE

24. ¿Qué le motiva a seguir aprendiendo?
25. ¿Qué diferencias considera que hay entre un intérprete CODA y no CODA?
26. ¿Qué aspectos considera que debería mejorar?
27. ¿Qué aspectos considera que todavía le falta aprender?
28. ¿Qué consejos le daría a una persona CODA que desea incursionar en la interpretación de LSP? y a un no CODA?

## 7.4 Consentimiento informado

### PROTOCOLO DE CONSENTIMIENTO

El propósito de esta carta de consentimiento es proveer a los participantes de esta investigación una clara explicación de la naturaleza de la misma, así como de su rol en ella como participantes.

La presente investigación es conducida por Alexander Wong y Ana Paula Palá, de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC). El objetivo de este estudio es describir el proceso de aprendizaje empírico de un intérprete de lengua de señas peruanas, ahondando en sus motivaciones y las herramientas que utiliza.

Si usted accede a participar en este estudio, se le pedirá responder preguntas en una entrevista. Esto tomará aproximadamente 30 minutos de su tiempo, aunque pueda variar si la entrevista lo requiere. Lo que conversemos durante estas sesiones se grabará, de modo que el investigador pueda transcribir después las ideas que usted haya expresado.

La participación en este estudio es estrictamente voluntaria. La información que se recoja será confidencial y no se usará para ningún otro propósito fuera de los de esta investigación. Sus respuestas a la entrevista se codificarán usando un número de identificación y por lo tanto, serán anónimas. Una vez transcritas las entrevistas, los audios con las grabaciones se destruirán.

Si tiene alguna duda sobre este proyecto, puede hacer preguntas en cualquier momento durante su participación en él. Igualmente, puede retirarse del proyecto en cualquier momento sin que eso lo perjudique en ninguna forma. Si alguna de las preguntas durante la entrevista le parecen incómodas, tiene usted el derecho de hacérselo saber al investigador o de no responderlas.

### CONSENTIMIENTO INFORMADO

A partir de la información brindada acepto participar voluntariamente en esta investigación, conducida por Alexander Wong y Ana Paula Palá. He sido informado que este estudio busca describir el proceso de aprendizaje empírico de un intérprete de lengua de señas peruanas.

Me han indicado también que tendré que responder cuestionarios y preguntas en una entrevista, lo cual tomará aproximadamente 30 minutos, aunque pueda variar si la entrevista lo requiere.

Reconozco que la información que yo provea en el curso de esta investigación es estrictamente confidencial y no se usará para ningún otro propósito fuera de los de este estudio sin mi consentimiento. He sido informado de que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier momento y que puedo retirarme del mismo cuando así lo decida, sin que esto acarree perjuicio alguno para mi persona. De tener preguntas sobre mi participación en este estudio, puedo contactar a Alexander Wong y Ana Paula Palá al teléfono 987793879 o al 999956024.

Entiendo que una copia de esta ficha de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando este haya concluido. Para esto, puedo contactar a Alexander Wong o Ana Paula Palá a los teléfonos anteriormente mencionados.

Nombre del Participante:  
(en letras de imprenta)

Firma del Participante:

Fecha:

### 7.5 Cronograma de actividades

Semana	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Elaboración final de las guías de entrevistas	x	x	x													
Impresiones de carta de consentimiento		x														
Contactar a intérpretes de LSP		x		x		x										
Entrevista a intérpretes de LSP			x		x		x									
Transcripción de entrevistas				x	x		x									
Codificación de entrevistas						x										
Contactar a intérpretes CODA								x								
Corregir entrevista para intérpretes CODA									x							
Entrevistas a intérpretes CODA										x		x		x		x
Transcripción de entrevistas CODA										x		x		x		x